Porównanie tłumaczeń Psalmów 108:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy (nie Ty), Boże, który nas odrzuciłeś? Czy nie wyruszysz, Boże, z naszymi zastępami? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie Ty, Boże, który nas odrzuciłeś? Czy nie wyruszysz, Boże, z naszymi hufcami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Udziel nam pomocy w ucisku, bo próżna jest pomoc ludzka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie ty, o Boże! któryś nas był odrzucił, a nie wychodziłeś, o Boże! z wojskami naszemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie ty, Boże, któryś nas odrzucił i nie wynidziesz, Boże, z wojski naszemi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie Ty, Boże, który nas odrzuciłeś i już nie wychodzisz, Boże, z naszymi wojskami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie Ty, Boże, któryś nas odrzucił? Czy nie wyruszysz, Boże, z wojskami naszymi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie Ty, Boże, który nas odrzuciłeś? Czy nie wyruszysz, Boże, z naszymi wojskami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż odrzuciłeś nas, Boże? Czy już nie wyruszysz, Boże, z naszymi wojskami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż to nie Ty, o Boże, któryś nas odrzucił, i już nie wyruszasz, Boże, z naszymi wojskami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай не буде йому помічника, ані хай не буде того, що милосердиться над його сиротами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie Ty, Boże, który nas porzuciłeś? I nie występowałeś, Boże, pośród naszych zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zechciej nas wspomóc w udręce, gdyż wybawienie przez ziemskiego człowieka nie ma wartości. |